

မြန်မာအင်္ဂလိပ်နှစ်ဘာသာ
စိုက်နှိပ်မှုဇာတိထားပါသည်။

ဆေးရောင်စုံဓမ္မရုပ်ပြ

ဝဗ္ဗလဒ

ကာဠိဘိလူးမ

ORGRESS KARLI



ဖန်ချီ
ဆောင်ကြောင်းပြု
အော်ဇွန်
မှဒိတာ

တန်ဖိုး
၁၂၀၀ကျပ်

၁၂၀၀ကျပ်

ဓမ္မဒါနံ

လုံးစုံများစွာ ဆတ္တဝါ ချမ်းသာကိုယ်ပိတ်ငြိမ်းစေ
May all livings be peaceful



သို့

.....

.....

မှ

.....

.....

ထုတ်ဝေသူ

ဦးတင်ဇွန် (မြ-၀၄၀၂၄)
(နဂါးပျံလစဉ်)

အမှတ်(၂၀၉)၊ ၃၂လမ်း၊ ပန်းဆဲတန်းမြို့နယ်
ရန်ကုန်မြို့။

Publisher

U Tin Ngwe(Nagar Pyan,Monthly)

မျက်နှာပိုးပုံနှိပ်

ဦးစော်အောင် (မြ-၀၉၁၈၆)
(ရတနာစေ့ပုံနှိပ်တိုက်)

အမှတ်(၂၉၃၁)၊ လမ်း၄၀၊ ကျောက်တံတားမြို့နယ်
ရန်ကုန်မြို့။

Cover Press

U Zaw Aung(Yadanar Swe Off-set)

အတွင်းပုံနှိပ်

ဦးအောင်ငြိမ်းချမ်း (၀၀၂၇၅)
Yangon Printing & Publishing

Group (Y.P.P.G) Offset

အမှတ်(၂၂)၊ သမိုင်းဘုတာရုံလမ်း၊ သွယ်၊ ၂-ရပ်ကွက်
ပရမ်းကုန်းမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

Inside Press

U Aung Nyein Chan (00275)

Yangon Printing & Publishing

Group (Y.P.P.G) Offset



Published Year

2016, March(First Time)

Books (1000), Price- 1200 Kyats.

ထုတ်ဝေသည့် ခုနှစ်

၂၀၁၆ ခုနှစ်၊ မတ်လ (ပထမအကြိမ်)

အုပ်စု(၁၀၀၀) တန်ဖိုး ၁၂၀၀ကျပ်

Religious Advisor& Translator

U Kyaw Kyaw Soe(English Instructor)

အာသာရေအကြံပေးနှင့် အင်္ဂလိပ်စာအာသာပြန်

ဦးကျော်ကျော်စိုး (အင်္ဂလိပ်စာနည်းပြ)

Scenarist

Mu Di Tar

Inside Illustration

U Min Oo & Win Naing Oo

ဇာတ်ဆွဲနား

မုဒိတာ

အတွင်းပန်းချီ

ဦးမင်းဦး၊ ဝင်းမိုင်ဦး

Front Cover Colour Graphic

Thein Shwe Kyi

Inner Colour Graphic

Min Htet Naing

Front Cover & Inside CTP

EAGLE CTP

မျက်နှာပိုးကာလာဂရပ်ဖစ်

ထိန်းစွေကြည်

အတွင်းကာလာဂရပ်ဖစ်

မင်းထက်နိုင်

မျက်နှာပိုးနှင့်အတွင်း CTP

EAGLE CTP

Arrangement, Publition & Distribution

Ah Tee (Nagar Pyan Literat...)

Ph:09-43069932

ဝိညာဉ်ထုတ်ဝေနှင့်ဖြန့်ချိရေး

အတီး (နဂါးပျံစာပေ)

ဖုန်း - ၀၉၄၃၀၆၉၉၃၂

ဣဒြိတ်စွာ ဘုရားရှင်ဟာ သာဝတ္ထိပြည် တေတဝန်
ကျောင်းတော်မှာ သီတင်းသုံးနေစဉ်တုန်းကပေါ့ကွယ်။

It was while The Omniscience Lord Buddha
was dwelling at Jetavana monastery in Savathi
Kingdom.

သာဝတ္ထိပြည်မှာ ချမ်းသာကြွယ်ဝလှတဲ့
သူဌေးဝန်းမောင်နဲ့ရှိတယ်။

There were rich husband and wife in
Savathi Kingdom.



သူတို့ဝန်းမောင်နဲ့မှာ ငွေကြေးဥစ္စာသာ ပေါများပေမယ့်
သားသမီးရတနာကတော့ မပေါများဘူးလေ။

Though they were in rich, got less
children.

မှူးရှားပါးပါး သားလေးတစ်ယောက်ပဲ ထွန်းကားတယ်။
ကြောင့်လည်း မိဘနှစ်ပါးဟာ သားလေးကို သိပ်ချစ်
ကြတယ် ။

They had a son only rarely. So,
the parents so loved their son.



နောက်ထပ် သားသမီးမထွန်းကားတော့ တစ်ဦး
တည်းသော သားလေးကိုပဲ အချစ်တွေစုပုံကြတယ်။
They gave all love on that only one son
because they couldn't get the baby again.

တစ်ယောက်တည်းသော သားလေးကိုပဲ သူဌေးကြီး
တို့ ဇနီးမောင်နှံဟာ အရွယ်ရောက်တဲ့အထိ စောင့်
ရှောက်ပြုစု ခဲ့ကြတယ်။
That only one son was looked
after well till coming of age.

ငါတို့ရဲ့
အမွေဆက်ခံနိုင်မယ့်
တစ်ဦးတည်းသောသားလေးပဲ
He is our heritage
son.

ဟုတ်တယ်
မောင်ကြီး... ကျွန်မတို့ရဲ့
အချစ်ဆုံးသားလေးပဲပေါ့...
Right brother, he is our
most love only
one son.



သားလေးဟာလည်း မိဘစကားနားထောင်
တဲ့ သားလေးတစ်ယောက်အဖြစ် ကြီးပြင်း
ခဲ့တယ်။
That son was a clever one who
obeyed in words of his parents.



မိဘနှစ်ပါးကို ချစ်ခင်ရှိသေတဲ့ မောင်သူရလေး
အရွယ်ရောက်တဲ့အချိန်မှာပဲ ဖခင်သူဌေးကြီး
တွယ်လွန်သွားတယ်။

His father rich man passed away
at he came of age.

အမေ့သားလေး
အဖမဲ့ ဖြစ်ရပြီ...

My son becomes
fatherless one.

သားအတွက် မိခင်ကြီးက ဝမ်းနည်းမျက်ရည်ကျတော့
မောင်သူရလေးက...

When his mother fell tear for her son, Mg Thuya
said that

အမေရယ်
ဝမ်းမနည်းပါနဲ့နော်... အမေ့ကို
သားကျွေးမွေးပြုစုပါ့မယ်...

Mom, Don't worry.
I'll make living and
serve you.

လိမ္မာလိုက်တဲ့
သားလေးရယ်...

So clever son.

မောင်သူရဟာ ဖခင်ကြီးရဲ့ အမွေတွေကို ဆက်ခံယူပြီး...
ဖခင်ကြီးရဲ့ အရောင်းအဝယ်လုပ်ငန်းကိုလည်း ဆက်ဦးစီး
တာဝန်ယူတယ်....

**Mg Thuya got heritage of his father.
And he led trading of his father.**



ဖခင်ကြီးကိုလည်း ကျန်ုပ်ပြုစုတယ်...

He took care and served his mother.



အမေ....

စားနော်... အမေကြိုက်တာတို့
ဟင်းတွေချည်းသားချက်ခိုင်းထားတာ...

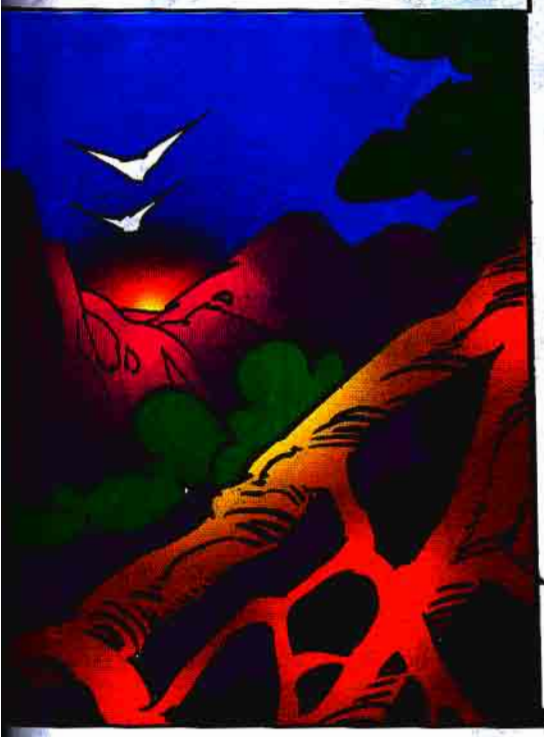
**Mom, Enjoy. I ordered to
cook curry you
like.**



အမေ့သားလေးက
လိမ္မာလိုက်တာကွယ်...

**My son is
clever.**

သာလိမ္မာလေးအတွက် မိခင်ကြီးမှာ စိတ်ချမ်းသာ
ရတယ်။ ဖခင်မရှိတော့ပေမယ့်...
Mom was peace in her mind for her
son. Though he didn't have father,



မောင်သူရက စီးပွားရေးကို ဦးဆောင်နိုင်တယ်... မိခင်ရဲ့
စကားကိုလည်း နားထောင်တယ်...
Mg Thuya could lead trading. He was under the
words of his mother.



ဘာမှ ပူပန် စိုးရိမ်စရာမရှိတဲ့ မောင်သူရအတွက်
မိခင်ကြီးမှာ ပြင်းပြတဲ့ ဆန္ဒတစ်ခုရှိနေတယ်...
His mother had a strong desire for
her son.



တစ်နေ့မှာ...
On one day,

အမေ့သားလေး
ကိုအမေက အိမ်ထောင်ပြု
စေချင်ပြီ...
I wish you to marry,
my son.

မိခင်ကြီးရဲ့ ဆန္ဒကို ကြားတော့ မောင်သူရ အကြောင်းပြချက် တွေနဲ့ ငြင်းတော့တာပေါ့...

When Mg Thuya heard the desire of his mother, he disputed in reasons.



အမေရယ်...
သားအိမ်ထောင်မပြုချင်သေးပါဘူး...
အမေ့ကို လုပ်ကိုင်ကျွေးမွေးရတာတောင်
မဝသေးပါဘူး...
Mom, I don't wish to marry.
I can't be enough to
serve you.



အမေ့သားလေး
အရွယ်က အိမ်ထောင်
ပြုသင့်ပြီလေ...
My son, You should marry
in time.

အမေနဲ့သား
အေးအေးချမ်းနေရတဲ့ ဘဝလေးကို
စိတ်မချင်သဘာဘူးလား အမေရယ်...
Mom, Are you happy in living
together with me
peacefully?



အမေ့သား
အလိမ္မာလေးနဲ့ အမြဲတမ်း
နေသွားချင်တာပေါ့ကွယ်...
I want to live ever with
my clever son.

ဒါပေမဲ့...
အမေမသေခင် သားကို
ဇနီးမယား သမီးသားနဲ့ မြင်တွေ့
သွားချင်တယ်...
But, I want to see you with
your wife and children
before I die.

အမေ
မရှိတော့ရင် လောကကြီးထဲမှာ
သားတစ်ယောက်တည်း မကျန်ရစ်ခဲ့
စေချင်ဘူး...
I don't wish you lonely
in the life after
I dead.



လောကကြီးထဲမှာ
အမေ့သားရဲ့ မျိုးဆက်
ကျန်ရစ်ခဲ့ရဦးမယ်လေ...
You should have your
generation in your
life.

မိခင်ကြီးရဲ့ ပြင်းပြတဲ့ဆန္ဒကို မောင်သူရ
မပြင်းဆန်ရှုပ်ပါဘူး...
Mg Thuya couldn't against the
desire of his mother.

အမေ စိတ်ချမ်းသာဖို့နဲ့ လောကကြီးထဲမှာ မျိုးဆက်ချန်ထားရစ်ခဲ့ဖို့ ခေါင်းညှိတ်
လိုက်တယ်...
He nodded to be happy and to have generation for his mother.

အမေ သဘောကျ ရွေးချယ်ပေးတဲ့ မိန်းကလေးကိုပဲ
မောင်သူရ လက်ထပ်ခဲ့တယ်...

**Mg Thuya got marriage with a girl his
mother choice.**



မျိုးရိုးဂုဏ်ခြင် ထပ်တူညီပြီး သူ့အဖေ
ချစ်ခင်ကြင်နာတဲ့ ဇနီးလေးကို မောင်
သူရ ပိုင်ဆိုင်ခဲ့တယ်... ..

**Mg Thuya got clever wife
who had in same prestige
and kind on him.**

အမေနဲ့ သူ့ဘဝထဲ ရောက်လာတဲ့
မိန်းကလေးကလည်း အမေနဲ့သူ့ကို
ခင်တွယ်ချစ်ခင်တယ်...

**That girl was found of him
and his mother.**



ပျော်စရာကောင်းတဲ့ မိသားစု ဘဝလေးကို မောင်သူရ ပိုင်ဆိုင်
ခဲ့ရတာပါ...

Mg Thuya got happy life for family.

သူတို့နှစ်ယောက်ကြားမှာ ဘာပြဿနာမှ မရှိခဲ့ပေမယ့် အမေအတွက် အလိုမကျစရာ ပြဿနာကြီးက ဖြစ်လာ တယ်...

Though they had no any problem between them, there was a unsatisfied big problem for mom.



သားတို့၊
ဘာကြောင့် သားသမီး
ရတာနာ မယူကြသေးတာလဲ...
Why don't you have any
baby till now yet?

သားလည်း
လိုချင်ပါတယ် အမေ... ဒါပေမဲ့
ရမှ မရသေးတာ...
I wanted, mom, but,
it would't be.



သားစကားကြောင့် အမေစိတ်မှာ ထင်ခနဲ ဖြစ်သွားရ တာပေါ့... ဒီသား... ဒီသမီးကမွေးလာမယ့် မြေးရတာနာလေး နဲ့ အမေနေထိုင်သွားချင်တယ် ။

His mom god doubt in her heart in word of her son.

သားရဲ့ အမွေကို
ဆက်ခံမယ့် မျိုးဆက်လေးကို...
I wish to stay
happily with your
children.



အမေ မသေခင်
မြင်တွေ့သွားခဲ့ချင်တယ်...
I wish to see your heritage
baby before I die.





ဒါပေမဲ့ အိမ်ထောင်သက်ကြာလာတဲ့အထိ သားရဲ့ ရင်သွေးက ရမလာတော့.....

But, as they hadn't got any baby though they had been married long time



မဟုတ်သေးဘူး ထင်တယ် ... ငါကိုယ်တိုင် ရှာဖွေရွေးချယ်ထားတဲ့ ခွေးမလေးက အမြဲမလေး ဖြစ်နေသလား...
No, is my daughter -in- law I choice myself sterile one?

အပေ စိုးရိမ်စိတ်တွေနဲ့ ပျာသာခတ်တော့တယ်... အမေ့ရဲ့ အမျှော်လင့်ဆုံး ကမ္ဘာကြီး ပျက်စီး တော့မှာကိုး ...။

So, I worry. It happens me out of my hope.



မဖြစ်ဘူး.....
မဖြစ်ဘူး ... အမေ့သားရဲ့ မျိုးဆက်တော့ အပြတ်မခံနိုင်ဘူး...
No, No. I can't accept to stop our generation.

အဖွားမလေးက သားသမီး ရတနာမထွန်းကား
နိုင်တဲ့ အပြုမလေးလို အမေ သေချာစွာ သိ
ထိုက်တဲ့ အချိန်မှာ...

When mom knew about her
daughter - in - law,

အမေတို့ရဲ့
မျိုးဆက်တော့ အပြတ်
မခံနိုင်ဘူးသားရယ် ...
My son, I can't
accept to stop our
generation.



သားသမီးရတနာ
မွေးဖွားပေးနိုင်မယ့် မိန်းမတစ်ယောက်
တော့ အမေ့သွားလေး ထပ်ရှာရမယ်...
So, you should find another
woman who can
bear baby.



အမေ့ရဲ့ဆန္ဒ အမေ့ရဲ့အလိုကို အပြတ်တမ်းဖြတ်ဆည်းပေးခဲ့တဲ့ သားကလည်း
ဝနီးသည်ကို ပွင့်ပွင့်လင်းလင်း ပြောတော့တယ်...
The son who used to make satisfaction for his mom told
openly his wife.



နမကို မောင်ကြီး
မချစ်လို့ မဟုတ်ပါဘူး...
လောကကြီးထဲမှာ မောင်ကြီးရဲ့ မျိုးဆက်တော့
ကျန်ရစ်ခဲ့ဖို့ လိုတယ်...
It isn't kind you I need our
generation for
my family.

ကိုယ်တိုင်က ဘယ်လိုမှ မရနိုင်တဲ့ အခြေအနေ
ဆိုတော့ မောင်သူရနဲ့ ယောက်ျားမရဲ့ ဆန္ဒကို ဖြည့်
ဆည်းပေးဖို့ ချွေးမလေး တွေးရတော့တယ်...

**Daughter-in-law thought to be full the
wish of her husband and parents-in-law
because she couldn't be anything.**

အင်း ငါ့ဘဝက

သာသမီး မရနိုင်တဲ့ အပြုမ တစ်ယောက်
ဖြစ်နေပြီ ကိုယ့်ခင်ပွန်းလင်ကို တခြား အမျိုးသမီး
တစ်ယောက်လက်ထဲ ပေးအပ်လိုက်ရတော့မှာပဲ...

**Inn, my life is in sterile. I have to
give up my husband at
another one.**

တကယ်တော့
အဲဒီ မိန်းမနဲ့ ကလေးမွေးလာ
ငါ့ဘဝက ကျွန်မ တစ်ယောက်
ဘဝ ရောက်ရတော့မယ်...

**If that woman bears baby
I'll be a slave here.**

ဒီအိမ်ကြီးရဲ့
အရှင်သခင်မ ဘဝကနဲ့... အစေခံ ကျွန်မ
တစ်ယောက် ဘဝရောက်ရတော့မှာပါလား...

**I'll be a slave at mistress of
this big home.**



တွေကြည့်ရုံနဲ့ ရင်ထဲမှာ ပူလောင်ဝမ်းနည်းစရာ
ကောင်းလာတာ အမှန်ပဲလေ ...

It was right for her feeling.

သူမ သိပ်ချစ်ရတဲ့ ခင်ပွန်းလင်ကို
ဆုံးရှုံးရရုံမကဘဲ အိမ်ကြီးရှင်မဘဝ
ကနေအစခံကျွန်မ ဘဝကို ရောက်
ရတော့ မယ့်အဖြစ်....

It was to be in the life of slave
at that home and gave up her
husband.

ဟင့်အင်း...
ဒီဘဝမျိုးတော့ ငါအရောက်မခံ
နိုင်ဘူး... အဖြစ်မခံနိုင်ဘူး...
No, I don't appreciate
that.



မိုးရိပ်စိတ်နဲ့ သူမလည်း အကောင်းဆုံး
အကြံကို စဉ်းစားရတော့တာပေါ့...
So, she though in best
way.

သူမနဲ့ ခင်မင်ကျွမ်းဝင်တဲ့ မိန်းမပျိုတစ်ယောက်ဆီကိုသွားပြီး အကျိုးအကြောင်းပြောပြ အကူအညီတောင်းတယ်။

And, she went to her friended girl and told about it and requested for help.



အစ်မကို ကူညီပါ ညီမလေးရယ်... ညီမလေး ကူညီမှ ဖြစ်မှာရှိပါကွယ်...
Sister, help me. That depends on you.

အစ်မရယ်... အစ်မရဲ့ ခင်ပွန်းလင်ကို လက်ထပ်ယူပြီး ကူညီဖို့ဆိုတော့ ညီမ မဝံ့ရဲပါဘူးရှင်...
Elder sister, I don't dare to marry your husband for help.

ညီမလေး လက်မခံရင်လည်း တခြား အမျိုးသမီးက လက်ထပ်ယူမှာပဲလေ...
Though you don't agree it, another one will has to marry him.



သူတို့က သားသမီးမွေးလာရင် အစ်မဘဝက ကျွန်မတစ်ယောက်ဘဝရောက်ပြီပေါ့...
If they have children, I will be a slave.

အစ်မ မသိ
မကျွမ်းတဲ့ မိန်းမရဲ့ ကျွန်ုပ် ဘဝထက်
စာရင် ညီမလေးရဲ့ ကျွန်ုပ် မဘဝက
တော်သေးတာပေါ့...

It is more suitable as a slave
at you than as a slave at
unknown well one
for me.



သူ့ကို လက်ထပ်ရင်
ငါ့ညီမလေးဘဝလည် အမွေအားလုံး
ပိုင်ဆိုင်ပြီး အိမ်ကြီးရှင်မဘဝ ရောက်မှာ
ပါကွယ်... အစ်မကို ကူညီပါနော်...
နော်ညီမလေး...

If you marry him, you'll get all
heritage and you will be a
owner of grand house.
Could you help me?



သူမ ရှိခိုးမတတ် တောင်းပန်တဲ့
အဆုံးမှာ အချိုးသမီးငယ် လက်ခံ
ခေါင်းညှိတ်တယ်...

At last, that young woman
accepted and agreed.

ကျေးဇူး
တင်လိုက်တာ ညီမလေးရယ်...
Thanks, sister.



ကြီးအချိုးသမီးထက်ဆာရင် ကိုယ့်ကိုခင်မင်ချစ်ခင်တဲ့
ချိုးသမီးငယ်ကပဲ အဆင်ပြေမယ်လို့ သူမ ယုံတယ်...
She believed that young woman would be
convenient for her than another one.

ဒီလိုနဲ့ အဆင်ပြေ ချောမွေ့သွားခဲ့တယ်။ ခင်ပွန်းသည်ကလည်း သူမရှာပေးတဲ့ အမျိုးသမီးငယ်ကို သဘောကျတယ်...

She got smooth by that way. Her husband liked that young woman his wife seeked.

ငယ်ရွယ်နုပျို ချောမောပြီး ...သူမနဲ့ အဆင်ပြေချစ်ခင်တဲ့ သူရှိ ခေါင်းညိတ်လက်ခံတယ်...

Her husband agreed because that young woman had been friending with his wife.



ကိုယ်ချစ်တဲ့ ခင်ပွန်းလင်ကို ကိုယ်၊ ကိုယ်တိုင် တစ်ပါးသူရင်ခွင်ထဲ ထည့် ပေးရတဲ့ သူမ အဖြစ်က ...

That event was sacrificed.

အတိတ်ဝင့်ကြေးက ကြီးမားလိုက်တာ အမြဲမှ သူမအတွက် ရွေးချယ်စရာ မှ မရှိပဲကွယ်...

Her atonement for past sins and misdeeds were strong. There was no way to choose for her.

ဆစ်ဆိမ်တည်းမှာ အတူနေပြီး ကိုယ့်ရဲ့ခင်ပွန်းသည်
ညီ တခြားမိန်းကလေးတစ်ယောက်နဲ့အတူ မြင်တွေ့
ရတဲ့ မြင်ကွင်းက ခံစားရတာ အမှန်ပဲ..

**She got feeling in seeing her husband
was together with a another woman.**



သူမကိုယ်တိုင် ရှာဖွေရွေးချယ်
ပေးထားတဲ့ မိန်းကလေးဆိုပေ
မယ့်.....

**Though she seeked and
choose herself for her
husband,**



သူမပေးဆပ် စွန့်လွှတ်လိုက်
ရတဲ့ အရာတွေက အများကြီး
ပါပဲ....

**she had much
sacrificed.**

သူမရှေ့မှောက်မှာ ခင်ပွန်းလင် ယောက်ျားကို မြင်တွေ့နေရပေမယ့် ဝိုင်ချိုင်
ပတ်သက်ခွင့် မရှိတော့ဘူးလေ..

**Though she met her husband at home everyday,
she had no chance to own.**



ခင်ပွန်း လင်ယောက်ျားရဲ့ ချစ်ခင်ကြင်နာမှု
တွေ အားလုံးက တခြားမိန်းမတစ်ယောက်
ဆီ ရောက်သွားတဲ့အဖြစ်..

The kindness of her husband was
at another woman.

တစ်ချိန်မှာ
သားသမီးတစ်ယောက်သာရတာရင်
ငါ့ဘဝက ဘာမှ တန်ဖိုးမရှိ အသုံးအဝင်တဲ့
မိန်းမဘဝရောက်တော့မှာ သေချာတယ်...
It is sure that if she bears a baby
in future, I'll be in life of
unvaluable and unuseful
one.

ရှေ့ရေးကို ကြိုတွေးရင်း သူမ ရင်ထဲမှာ နာကျင်မျက်ရည်
ဝဲလာရတာလည်း အကြိမ်ကြိမ်ပါ...
She got feeling and well up of tears again
and again in her heart on thinking for future.

သားသမီး
မွေးဖွားပေးနိုင်မယ့် မိန်းမကိုပဲ
မောင်ကြီးရဲ့ အချစ်တွေ စုပုံသွားမှာပါ...
Your love will be at woman
who can bear baby.



ဆုံးဖြတ်ချက်နဲ့ သူမ အခြေအနေကို အမြဲတမ်း အရိုက်တကြည့်ကြည့်
စောင့်ကြည့်ရတယ်...

So, the lesser wife was watched ever adoringly.

မဖြစ်ဘူး...
အဲဒီလို အခြေအနေကို ငါ
အရောက်ခံလို့ လုံးဝ မဖြစ်ဘူး...

No, I don't wish
to be like that.

ညီမလေး...
ညီမမှာ ကိုယ်ဝန်ရှိနေပြီ
ဆိုရင် အစ်မကို ပြောနော် အစ်မ
စောင့်ရှောက်ပေးမယ်ဟုတ်လား...

Sister, if you are pregnant,
tell me. OK? I've to
look after you.

ဟုတ်ကဲ့ပါ
အစ်မ...

Yes,
elder sister.



အမျိုးသမီးငယ်ကို သူမ
တိုးတိုးတိတ်တိတ်လေး
ပြောထားရတယ်...

She told that young
woman quietly.

သူမမှာထားတဲ့အတိုင်း အမျိုးသမီးငယ်ကလည်း ကိုယ်ဝန် တည်တာနဲ့ အသိပေး ပြောလာတယ်...

That young woman told about her pregnancy as she did.



အစ်မ...
ကျွန်မမှာ ကိုယ်ဝန်ရှိ
နေပြီလားမသိဘူး... နေရ
ထိုင်ရတာ တစ်ချို့ကြီးပဲ...
Elder sister, I think that
I've pregnancy. I am not
fine in moving.



ဟင်...
ဟုတ်လား... ဘာမှ မစိုးရိမ်နဲ့.
ညီမလေး... အစ်မ စောင့်ရှောက်မှာ
ပေါ့ကွယ် ...
Oh! is it right? Don't worry
anymore. I'll look
after you.



သူမကို အားကိုးတကြီး အသိပေးလိုက်သော အမျိုးသမီးငယ်ကို သူမ ကိုယ်ဖိရင့်မိပြုစု စောင့်ရှောက်တယ်..

That young woman who relied her was looked after without sparing any effort.



မဖြစ်ဘူး...
 ဒီကိုယ်ဝန်တည်လိုက်
 မဖြစ်ဘူး...
**No, I can't appreciate
 her pregnancy.**



အမျိုးသမီးငယ်ကို ပြုစုရင်း ကိုယ်ဝန်ပျက်ဆေး
 တွေ အစားအသောက်ထဲ သူမထည့်ကျွေးတယ်။

**She fed medicine to have abortion
 in food on looking after.**



ဘာမှမရှိပဲမိရာတဲ့ အမျိုးသမီးငယ်
 ကလည်း သူမကျွေးမွေးတာကိုပဲ
 စားတယ် ပြုစုတာကိုပဲခံယူတယ်..
**The young woman who
 unknown about it enjoyed
 she fed.**

သူမ မျှော်လင့်ထားတဲ့ အတိုင်းပါပဲ
 ပထမ ကိုယ်ဝန်က ပျက်ကုသွားခဲ့
 တယ်...
**The first pregnancy aborted
 as she hoped.**



ဘယ်လိုဖြစ်တာလဲ
မသိပါဘူး အစ်မရယ်... ကျွန်မလည်း
အသေအချာ ဂရုစိုက်တဲ့ကြားက...
I don't know how it is, elder
sister. I take care
it well.

ကိုယ်ဝန်ပျက်ကျလို့ ဝမ်းနည်းငိုကြွေးနေတဲ့ အမျိုးသမီး
ကို သူမ ချောမောနှစ်သိမ့်ရတာပေါ့...
The young woman (lesser wife) who crying
sorrowfully for her aborted pregnancy was
consoled by her.

အို...
ညီမလေးရယ်... စိတ်မကောင်း
မဖြစ်ပါနဲ့ကွယ်... ဘယ်တတ်နိုင်မှာလဲ
ကံစီမံတဲ့ အတိုင်း ပေါ့ကွယ်...
Oh! sister, Don't be sad.
We can't. Let it be
as deeds.



မောင်ကြီးကတော့
တော်တော်စိတ်မကောင်းဖြစ်နေတယ်
အစ်မရယ်...
Elder sister, my husband
is unhappy.



ဖြစ်လာမှတော့
ဘာတတ်နိုင်မှာလဲ ညီမရယ်...
ကဲ... ကဲ ကိုယ့်ကျန်းမာရေးကို
ကိုယ်ဂရုစိုက် ဟုတ်လား...
We can't, sister. Well, Take
care your health.

သူမ ချော့မော့ နှစ်သိမ့်လိုက်တော့ အဆင်ပြေပြေနဲ့
ပြီးဆုံးသွားတာ အမှန်ပဲ...

When she consoled, that event ended
smoothly.

သူမ ကိုယ်တိုင်ကလည်း ဟန်ဆောင်
ကောင်းကောင်းနဲ့ အမျိုးသမီးငယ်ကို
ပြုစုပေးတယ်...

She herself looked after
tenderly to young woman.

တော်သေးတယ်...
ငါ့အပေါ် ဘယ်သူမှ မရိပ်မိဘူး...
I'm lucky. Nobody comes
to know me.

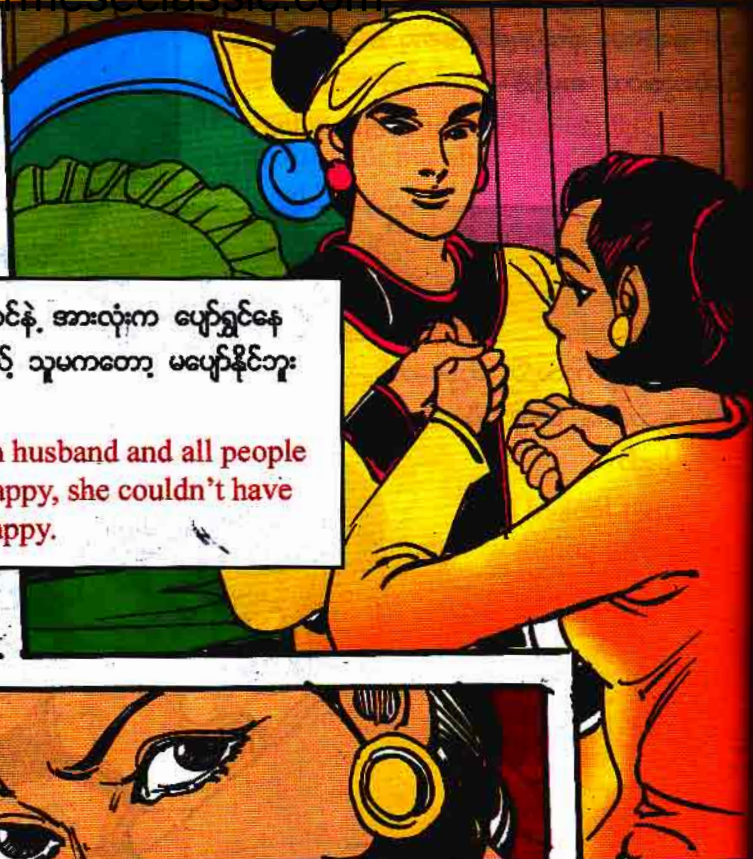


ဒါကြောင့် ပထမကိုယ်ဝန်ပျက်ကျ
သွားတဲ့ ကိစ္စကို ဘယ်သူမှ မရိပ်
မိဘဲ ပြီးဆုံးသွားတယ်...

So, the first abortion finished
without anybody came to
know.

မကြာပါဘူး... အမျိုးသမီးငယ်မှာ ဒုတိယ ကိုယ်ဝန်ရှိလာပြန်တယ်...

And then, that young woman got second pregnancy soon.



ခင်ပွန်းလင်နဲ့ အားလုံးက ပျော်ရွှင်နေ ကြပေမယ့် သူမကတော့ မပျော်နိုင်ဘူး လေ...

Though husband and all people were happy, she couldn't have been happy.



ဒီကလေးသာ လူ့လောကထဲ ရောက်လာရင် သူမဘဝက ဒီအိမ်ရဲ့ ကျွန်မတစ်ယောက်ဘဝ ရောက်ပြီ..

If that baby was born, she would be in the life of a slave.



ခင်ပွန်းလင် ဖြစ်တဲ့သူကလည်း သူမအပေါ် လုံးဝဂရုစိုက်တော့မှာ မဟုတ်ဘူး။

Her husband wouldn't take care her.

ခင်ပွန်းလင်ရဲ့ ဂရုစိုက်ကြင်နာမှုတွေအားလုံးက အမျိုးသမီးကိုပဲ ရောက်သွားတော့မှာ သေချာတယ်... Loving kindness of her husband would be on lesser wife absolutely. It is sure.

မဖြစ်ဘူး...
 လုံးဝမဖြစ်ဘူး... ဒီကိုယ်ဝန်ကိုလည်း
 ငါဖျက်ဆီးပစ်ရမှာပဲ...
 No, no absolutely. I'll
 destroy that pregnancy
 too.

ဆုံးဖြတ်ချက်နဲ့ သူမလုပ်သင့်တာကိုပဲ
 ဆက်လုပ်မိတယ်... အများအပြင်မှာ
 တော့ သူမရဲ့ ဂရုစိုက်မှုတွေက ပိုချင်
 ပိုနေမှာပေါ့...
 She did what she should have on
 decision. Her looking after on
 lesser wife would be more in
 being for others.



ညီမလေး...
 ဘာစားချင်လဲ... မမကို
 ပြောနော်... ညီမလေး...
 Sister, What would you
 like to have;
 tell me.

ညီမလေး... ဒီမှာ
 နွေးနို့ပူပူလေး သောက်လိုက်နော်...
 ဒါမှ အားရှိမှာကွဲ့...
 Sister, here is hot milk, drink
 it. and so, you'll have
 strength more.



ကျန်းမာရေးကို
 ဂရုစိုက်နော် ညီမလေး... လာ...
 မမနဲ့ ခြံထဲလမ်းဆင်းလျှောက်ရအောင်...
 Take care your health.
 Come on, Let's take a walk
 in garden.



အရင်ကထက် သူမဂုဏ်ပြုစုတယ်...
နေနေ...ညည အရိပ်လိုစောင့်ရှောက်
တယ်...

She served on lesser wife of her
husband more than before. She
looked after day and night.

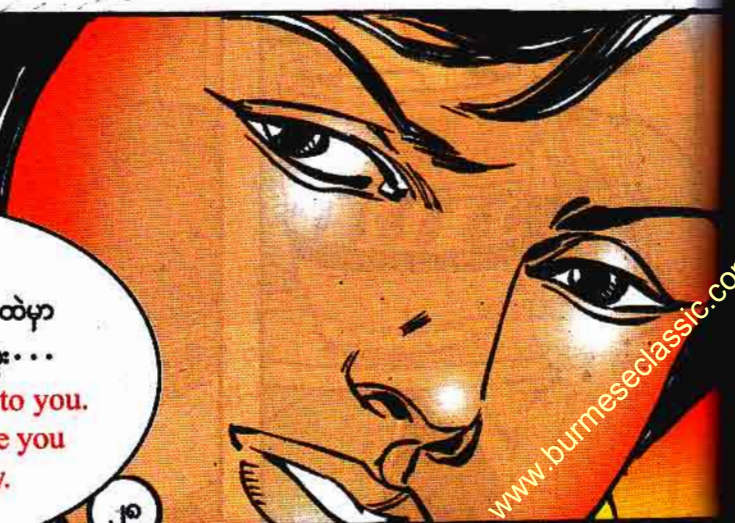


ခင်ပွန်းလင်ကလည်း သွေးရင်းညီမအရင်း
အချာလို ကြင်နာပြုစုတဲ့ သူမကို ကျေနပ်
နေတာပေါ့...
Her husband was pleased on her
because of she served kindly on
his lesser wife.



အခွင့်အရေး ရတာနဲ့ ကိုယ်ပျံ
ဖျက်ဆေးတွေ သူမတိုက်ကျွေး
လိုက်တယ်။
She fed medicine to dest
pregnancy in chance.

မှတ်ထား...
ဘယ်တော့မှ နင့်ဝမ်းထဲမှာ
သန္ဓေ မတည်စေရဘူး...
Let this be a lesson to you.
I don't want to see you
bear any baby.



ဒုတိယအကြိမ် ကိုယ်ဝန်ပျက်ကျတော့လည်း သူမအပေါ်မှာ ဘယ်သူကမှ သံသယ မရှိကြ
ပါ...

When she had abortion second time,
nobody got doubt on first wife.

ညီမလေး...
ကံဆိုးလိုက်တာကွယ်..
Sister, you are
unfortunately..



သူမကိုယ်တိုင် မျက်ရည်တွေနဲ့ ဝမ်းနည်းစကားတွေ ဟန်
ဆောင်ဆိုပြတော့ ဘယ်သူက သံသယဝင်နိုင်မှာလဲ...
When she herself said in tears sorrowfully
nobody couldn't have doubt on her.

ကံမကောင်းလှတဲ့ အဖြစ်လိုပဲ အားလုံးက သတ်မှတ်
ကြတာပေါ့ ...
Everybody thought that it was unfortunately.

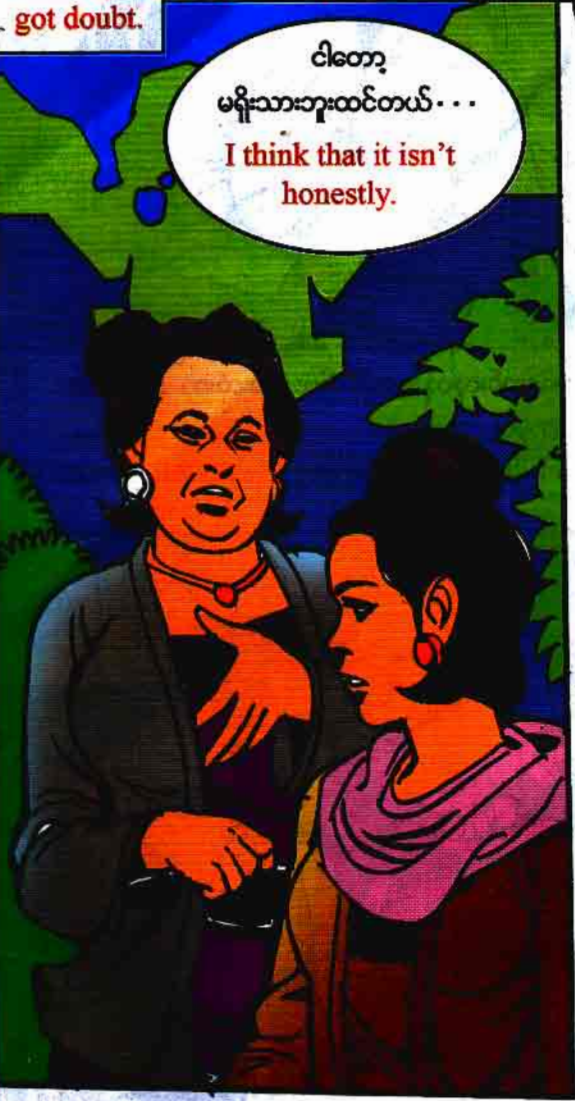


အစ်မရယ်...
အစ်မ ကိုယ်ဖိရင်ဖိ ပြုစုပေးရက်နဲ့...
ညီမလေးကိုယ်တိုင်က ကံဆိုးလွန်းပါတယ်ရှင်..
Elder sister, though you looked after
without sparing any efforts,
I'm unfortunate
myself.

ကာယကံရှင် အမျိုးသမီးငယ်နှင့် အိမ်သားတွေက သံသယ ကင်းကြပေမယ့်...ပတ်ဝန်းကျင်ကတော့ သံသယဝင်ကြတယ်....

Though lesser wife herself and people of home got doubt, the neighbours had not got doubt.

ငါတော့ မရှိသားဘူးထင်တယ်...
I think that it isn't honestly.



ဘာကို မရှိသား တာလဲ မယ်ဘုတ်ရဲ့...
Mai Boke, what is dishonest?



စဉ်းစားကြည့်လေဟယ်... ကလေးမလေးက ကိုယ်ဝန် ပျက်ကျတာမှ နှစ်ခါတောင်...
You know, that young woman had abortion for two times.

ဟုတ်ပါ ကံဆိုးလိုက်တာ... မယားကြီးက အရိပ်လို ပြုစုနေတာတောင်မှ...
Right, she was unfortunately though first wife served well.

အဲဒီ မယားကြီးကိုပဲ သံသယ ဖြစ်တာပေါ့တော်...
I've got doubt on that first wife.



စဉ်းစားကြည့်လေ...
ဒီမယားကြီးပဲ ကိုယ်ဖိရင်ဖိပြုစုပေးနေရင်း
ဆုံးရှုံးရတာ... ကျုပ်အထင်သူပုယောက်
မကင်းဘူးထင်တာပဲ...

Have a think, these pregnancies
for two times were lost on
serving by first wife.

အင်း...
စဉ်းတော့ စဉ်းစားစရာပဲ...
Inn, you are right.
It is to think.

သေချာပါတယ်တော်...
သူက အမြဲမဆိုတော့ မယားငယ်က
ကလေးမွေးလာမှာကို ကျေနပ်မတဲ့လား...
It is sure. she couldn't satisfy on
lesser wife's bearing baby because
she herself is sterile
woman.

ဟုတ်ပါရဲ့...
ဘယ်မိန်းမက ကိုယ့်ယောက်ျားလည်း
ပေးပြီး ကျွန်အဖြစ်ခံမှာလဲ...
Yes, no woman wants to sacrifice
her husband and to be
as slave.

အဲဒါ
ပြောတာပေါ့တော်...
I say that.

အမျိုးသမီးငယ်ကို စာနာတဲ့စိတ်နဲ့ ပတ်ဝန်းကျင်က သတိပေးကြတယ်...

The neighbours warned in sympathy to that young woman.

အစ်မကြီးတို့၊
ထင်သလို မဟုတ်ဘူး
ထင်ပါတယ်... အစ်မက... ကျွန်မကို
အရမ်းဂရုစိုက်ပါတယ်...
It isn't as you think, elder sisters.
My elder sister takes care
well me.

တို့တွေက
နင့်အတွက် စာနာလိုပြောပြ
တာပါကွယ် ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ဒီတစ်ခါ
ကိုယ်ဝန်ရှိရင် သူ့ကိုမပြောနဲ့...
We say you in sympathy.
However, you shouldn't
say her if you got
pregnancy again.

အများက ပြောလာတော့လည်း
အမျိုးသမီးငယ် နည်းနည်းတော့
သံသယဝင်မိတယ်...
When people said like
that, that young woman
had doubt on her.



မိမိအပေါ်မှာ
အစ်မရဲ့ ဂရုစိုက်ကြင်နာမှုက
ကြီးမားလွန်းတာလည်း အမှန်ပဲ...
Strong taking care and loving
kindness of elder sisler is
rightly on me.

ဒါက တကယ်
မေတ္တာ၊ စေတနာစိတ်နဲ့ထားဆိုတာ
စဉ်းစားစရာတော့ ဖြစ်နေပြီ...
It is to think having real
loving kidness and
good will.

ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်...
ငါတော့ ဂရုစိုက် အကဲခတ်
ကြည့်သင့်တယ်...

However, I should observe
carefully her.



အမျိုးသမီးငယ် စိတ်မှာ သံသယဝင်သွားတာရှိ. နောက်တစ်ကြိမ်
ကိုယ်ဝန်ရှိတော့ အစ်မကို မပြောဘဲ သိုဝှက်ထား လိုက်တယ်...

When that lesser wife had pregnancy again, she
secreted about it without telling anything.

ကိုယ်ဝန်ရင့်မာလာပြီး သိသာထင်ရှား
လာမှပဲ မယားကြီးဖြစ်တဲ့ အပြုမ သိ
ရတော့တယ်...

When the pregnancy was mature,
the first wife had known about it.



ဘာလို့ အစ်မကို
အစောကြီးကတည်းက ကြိုမပြောရ
တာလည်း ညီမလေးရယ်...

Why didn't you tell me
first, sister?

စိတ်မရှိပါနဲ့.
အစ်မရယ် ... သူတို့က
မပြောနဲ့ဆိုလိုပါ...
Don't mind elder sister.
They said to me not to
tell you about it.

သူတို့
ဟုတ်လား...
They? What do
you mean?

ရိုးသားတဲ့ အမျိုးသမီးငယ်ကလည်း အမှန်အတိုင်း ဝန်ခံ ပြောပြတာပေါ့...

The honest young woman admitted rightly.

ဒီတော့မှ အကြောင်းစုံကို အမြဲမ သိလိုက်တယ်... ဒါပေမဲ့ အခြေအနေတွေက လွန်ကုန်ပြီ...

The first wife knew the situation. But, it passed over.

ဒီမိန်းမတွေ...
ဝင်နောင်ယုက်တာနဲ့ ငါ့အစီအစဉ်တွေ
ဖျက်ရပြီလား မဖြစ်ဘူး... ဒီကိုယ်ဝန်ကို
ငါရအောင် ဖျက်ရမယ်...

My plan isn't implemented because of them. I must destroy her pregnancy.

အမြဲမ စိတ်ထဲက ကြိမ်းဝါးလိုက်တယ် ... သုံးကြိမ်...
မြောက် ကိုယ်ဝန်ကိုလည်း တည်ခွင့်ပေးလို့ မဖြစ်ဘူး...

Barren first wife declaimed in her mind. I can't allow her having third time pregnancy.

ဒီတစ်ကြိမ်မှာတော့ သူမထင်သလို မလွယ်ကူတော့တာ အမှန်ပဲ ... အမျိုးသမီးငယ်က သူမ ကျွေးမွေးတာကို စားတော့ဘူး...
It wasn't easy for that time as she thought. That young woman (lesser wife) didn't enjoy any food she fed.



ညီမလေးအတွက် အစ်မ နွားနို့ ယူခဲ့တယ်...
I bring hot milk for you, sister.

ဟင့်အင်း... ကျွန်မ အခုလေးတင် သောက်ပြီးပြီ အစ်မ...
No, I've drunk just now, elder sister.

သူမ ပြုစုတာကိုလည်း အရင်လို မခံယူတော့ပဲ ရှောင်ဖယ်ဖယ်လုပ် နေတယ်...
That lesser wife kept away from first wife without accepting her attention.



ညီမလေးရေ... ခြံထဲလမ်းထွက်လျှောက်ရအောင်...
Sister, let's have a walk in garden.



မလျှောက်ချင်ဘူး အစ်မ... ကျွန်မ တရေလောက် အိပ်ချင်လို့...
I don't want, elder sister. I want to sleep for a while.

အကြောင်းပြချက်မျိုးစုံနဲ့ ရှောင်နေတာ သူမကို သံသယ
ဝင်နေပြီဆိုတာ သိသာတယ်...

It was distinct in doubt in keeping away
from her on giving reasons.



တစ်နေ့ထက်တစ်နေ့ ရင့်ပွားကြီးထွား
လာတဲ့ ကိုယ်ဝန်ကိုကြည့်ပြီး သူမ
ရင်တွေပူလောင်နေရတယ်...

She was worried on seeing
matured pregnancy day
by day.



နမလေးရေ...
ကိုယ်ဝန်ကို ဂရုစိုက်နော်..

Sister, Take care
your pregnancy.

ဟုတ်ကဲ့ပါ
မောင်ကြီးရဲ့...

Yes, brother.



ကဲ... လာ...
မောင်ကြီးနဲ့ လမ်းလျှောက်
ထွက်ရအောင်...

So, come on, Let's
take a walk.



ခင်ပွန်းလင်က ပိုမိုဂရုစိုက်ကြင်နာပြုနေတော့ သူမရင်ထဲမှာ
ပိုလို့မချီအောင်ခံစားရတယ်...

When her husband showed distinctly loving
kindness on his lesser wife, she got feeling
inconsolably.

အောင်အောင်တော့ သူမ ရည်ရွယ်ချက်တွေ ပျက်စီးပြီ
အင်ပါရီ... ဒီလိုတော့ ဘယ်တော့မှ အဖြစ်မခံ
နိုင်တာ အမှန်...

It was able to lose her aim that time.
But, she couldn't accept to be like that.

သူမတစ်ဘဝလုံး အိမ်ကျွန်တစ်ယောက်
ဘဝနဲ့ အဆုံးသတ်မခံနိုင်ဘူး...

She didn't want to be a slave
on the whole life at that big
house.



အခြေအနေ အခွင့်ကောင်းကိုပဲ စောင့်ကြည့်ရင်း
အစ်ရက်မှာတော့ သူမ အခွင့်ကောင်းတစ်ခု ရ
လာတယ်...

On one day, she got nice chance for her on
waiting to have good chance.

ဟဲ့ ...

အဲဒါ ဘယ်သူအတွက်
ပြင်ဆင်နေတာလဲ...

Hae', For whom are you
making?



ရှင် ...

မမလေးအတွက်
ကြက်သားစွပ်ပြုတ်ပါ...

Oh! It is chicken soup
for young sister.

အိမ်စေတွေ ပြင်ဆင်နေတဲ့ စွပ်ပြတ်ပန်းကန်ထဲကို အသင့်ပါလာတဲ့ ကိုယ်ဝန်ပျက်ဆေးတွေ မသိအောင် ခတ်လိုက်တယ်...

She put medicine to destroy pregnancy in chicken soup.



ဒီတစ်ခါတော့ နင်ဘာတတ်နိုင်သေးလဲ...

How can you do now?



တစ်ကြိမ် တစ်ခါ ပေးလာတဲ့ အခွင့်အရေးကို သူမ အပိုင်အသုံးချ လိုက်တာပေါ့...

She could have used the chance she got at that time.

ရက်ပိုင်းအတွင်းမှာပဲ အဖြေက ပေါ်တော့တယ် ...

The resultance become during some days.

လုပ်ကြံပါဦး...

မမလေး...ဘာဖြစ်တာလဲ

မသိဘူး...

Help! What young sister is going on?



သူမ ခတ်လိုက်တဲ့ ဆေးက ကိုယ်ဝန်ပျက်ကျစေရုံတင်
အားဘူး အမျိုးသမီးငယ်ကိုပါ ဒုက္ခသင့်စေတယ်...
The antibiotics she put into chicken soup
made to be in trouble for young woman.



ကိုယ်ဝန်ရင့်မာနေတော့ ဆေးဒဏ်ကို အမျိုးသမီး
ငယ်မခံနိုင်ဘဲ ဒီသက်ပါ ပါလုလု ဖြစ်နေတယ်။
That young woman was as if to die
because she couldn't resist the effect
of antibiotics in matured situation.

မျိုးမဆန်၊ ဝေဒနာကြားက အမျိုးသမီးငယ်ရဲ့ နာကျည်းတဲ့
အကြည့်တွေကို သူမ ရင်ဆိုင်ရတယ်
She was faced in looking bitterly by lesser
wife in pain.



အမျိုးသမီးရဲ့ ရင်ထဲက နာနာကျင်ကျင်
စကားတွေကိုတော့ သူမ မကြားနိုင်ဘူး
ပေါ့...
But, she couldn't have heard
the bitter words in heart of
lesser wife.



ကဲစိတ်
ပုန်မာတ. မိုးမ
ဒါ... ဂွ
ပက်ချက်ပုံ ဖြစ်
၇၂၂
She is so cruel and inferior one.
It can be har
preparation.

ငါကလေးတွေကို
ဖျက်ဆီးတယ် ငါ
ကိုလည်း ချေစေတဲ
ဖိုး မ ယုတ် တစ်ယက်
မလျှော့ဘူး

Not only my pregnancy was destroyed but also she made me to die. I can't placate, any way her.

ဘား... ကျွန်ုပ်
ကလေးတွေကို ငါ
ကလေးတွေ ကျေးဇူးကို
မဆောက်ထားဘူး ငါ
ဘား ဘား... ကလေးတွေ ချေစေ
ဘား ဘား... ကလေးတွေ ချေစေ

She doesn't consider my gratitude not to be slave. May her babies die as my babies.

ငါ့ကို ဘာ
အာဆင်စက်ကျင့်
ဖြင့်ကလေးတွေချစ်
ပါစေ

May I have chance to revenge her in every existence.

နာကျည်းဆုတောင်းရင်း မိန်းမပျိုဆုံးပါးသွားတယ် ... မသေခင် နာကျည်း
ဆုတောင်းခဲ့သည့်အတိုင်း ထိုအိမ်တွင်ပင် ကြောင်မဘဝ ဖြစ်ခဲ့တယ်...

The lesser wife passed away on praying. After passing away from human life, she was she-cat at that house as she prayed.



ထင်ယောက်စွာ မောင်သူရလည်း အခြေအနေအကျိုး အကြောင်းကို သိရသောအခါ...
When Mg Thuya knew all situation,



ကြည့်စမ်း...
ယုတ်မာလှတဲ့ မိန်းမပဲ ငါ့ရင်သွေး
တွေကို ဖျက်ချခဲ့တာသူကိုး
**Look! She is inferior
one. She destroyed
my babies.**



နောက်ဆုံး
ငါ့လေးကိုပါ သတ်တဲ့
တရားခံမ...တွေ ကြသေးတာပေါ့...
**You are defendant.
You'll know
what I am.**



မောင်သူရလည်း ဒေါသပေါက်ကွဲကာ
အမြဲမ မယားကြီးကို ရိုက်နှက်တော့
တယ်...
**Mg Thuya beat up sterile
first wife in anger.**

မြိန်...မယုတ်
ကိဟ... ကိ...
**Inferior you're! ...
Die! ... Die!**



နောက်ဆုံးတွင် ခြေလွန်လက်လွန်ဖြစ်ကာ အမြဲမ မယားကြီး လည်း သေဆုံးရှာတယ် ...

At last, sterile first wife died in over beating.

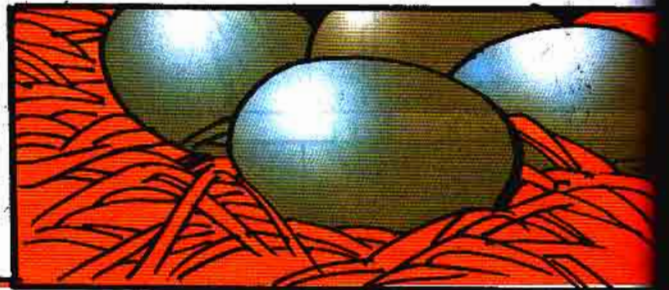


သူမ၏ အကုသိုလ်ကံကြောင့် ထိုဒဏ်တွင်ပင် ကြက်မ တစ်ကောင်ဘဝ ရောက်ခဲ့ရတယ်...

And then, she was hen at that house because of her misdeed.

ထိုအခါ ဗုဒ္ဓဒေသနာတော်အရ ဝင့်ကားလည် ရတော့တယ် ...

The cyclic process was starting according to The Lord Buddha's teaching.



အမြဲမ တစ်ဖြစ်လဲ ကြက်မဥဥသောအခါ ကြောင်မက ဥတွေကို စားပစ်တယ်...

When the hen layed the eggs, she ate them.



ငါ့သားသမီးတွေကို သတ်တဲ့ မိန်းမ... သူ့ဥတွေ ငါစားပစ်မယ်...
You killed my babies.
I'll eat your eggs.

ခုတီယအကြိမ်ဥအသောအခါတွင်လည်း
ကြောင်မက စားပစ်တယ်...

When the hen layed the eggs again,
she-cat ate them again.



ဒီလိုနဲ့ သုံးကြိမ်မြောက်တိုင်သောအခါ ကြက်မလည်း
တကယ့်စိတ်ဖြင့် ဆုတောင်းပြန်တယ်...

On thirth time,hen reprayed in mind.

ကြက်မ သေသောအခါ “ကျားသစ်”ဘဝရောက်ကာ
When the hen died, she was leopard.

ငါ့ဥတွေကို စားတဲ့
ကြောင်မ... နောက်ဘဝမှာ
သင်း ကလေးတွေကို ပြန်စားရပါလို့ဏ်...
She-cat, you eat my eggs. I wish
to eat back your babies in next
existence.



ကြောင်မကား “သမင်”ဘဝ ရောက်ခဲ့လေတယ်..
And she-cat was doe in next existence.



သံသရာက ကျယ်လှသော်လည်း ဝင့်ကြွေးဆုတောင်းကာ
ကြောက်စရာကောင်းအောင် ကျားသစ်နှင့် သမင်တို့ ဆုံ
ကြပြန်တယ်...

Leopard and doe met back again in cyclic
process because of their prays though the
cyclic process is long.

သမင်မမွေးသော သားငယ်
တို့ကို ကျားသစ်က စား
တယ်...

The babies of doe were
eaten by leopard.



ငါ့ဥတွေကို
စားထားတဲ့ ကြောင်မ...
သင်းကလေးတွေ ငါ့ပြန်စားခွင့်ရပြီ...
She - cat, you ate my eggs.
Now, I have chance to eat
your babies.

ဒုတိယအကြိမ်လည်း သမင်ပေါက်တွေ
စားခံရတယ်... သုံးကြိမ်မြောက်တွင်
သမင်မကိုပါ ကျားသစ်က စားတယ်...
The fawns were eaten in next
born. The doe was eaten on
third time.

ငါ့သားသမီးတွေ စားတဲ့
ကျားသစ်... နောင်ဘဝကျရင် သင်း
သားသမီးတွေ ပြန်စားရပါစေ...
Leopard, you eat my babies.
May I eat your babies in next
existence.



လူသားအမျိုးသမီးဟာ အရွယ်ရောက်တဲ့အခါ အိမ်ထောင်ပြုပြီး ခင်ပွန်း
သည်နေထိုင်တဲ့ သာဝတ္ထိပြည် မြို့တံခါးအနီးမှာ လိုက်နေတယ်။
The human young girl was married when she become
of age and followed with her husband to live together
near the main door of Savathi Kingdom.



အချိန်တန်တော့ သားဦးရတာနာကို မွေးဖွားတယ်...
ဘီလူးမဟာ မိတ်ဆွေအသွင်နဲ့ ရောက်လာပြီး
မီးနေခန်းထဲဝင်တယ်...
And then, She bore the first son.
The ogress got in the room as the
form of friend.



ငါစားရမယ့်
အစာတော့ရှိပြီ...
I've got food
to eat.



ကလေးငယ်ကို စားသောက်ပြီး တန်ခိုးနဲ့ ဘယ်သူမှ မမြင်အောင်
ပြန်ထွက်ခဲ့တယ်...
After eating the baby and went out in power not to
see anybody.



ကလေးမွေးပြီး ထူးထူးဆန်းဆန်း ပျောက်သွားတယ်လို့ပဲ သိကြတယ်...
ဘီလူးမ လက်ချက်လို့ မသိကြဘူး။
Everybody knew that the baby is lost strangely.
They didn't know it was because of ogres

ဒုတိယသားရတနာမွေးတော့လည်း
ဘီလူးမကပ် ဝင်စားသွားပြန်တယ်...

The second son was eaten by
ogress.

ဘယ်သူမှ မသိနိုင်ပေမယ့် အမျိုးသမီး
ငယ်ဟာ သံသယဖြစ်လာတယ်...

Though nobody could know,
that young woman got doubt.

ငါ့ရဲ့မီးနေခန်းထဲ
နောက်ဆုံးဝင်တာ ငါ့ရဲ့မိတ်ဆွေ
မိန်းမပဲ...

The one who got into
my room lastly is
my friend.

ဒါပေမဲ့
သူပြန်သွားတာကို ဘယ်သူမှ
မမြင်ဘူးတဲ့...

But, nobody saw
her back.



အမျိုးသမီးငယ်ဟာ သံသယဖြစ်ပြီး လေ့လာအကဲခတ်ကြည့်ရင်း သူမ
ခင်မင်နေတဲ့ မိတ်ဆွေဟာ ဘီလူးမလို ရိပ်မိသွားတယ်...

That young woman got a hint on her friend in doubt.

ဒါကြောင့် တတိယအကြိမ် ကိုယ်ဝန်တည်လာတဲ့အခါ
ခင်ပွန်းလင်ကို ဖွင့်ပြောတိုင်ပင်တယ် ..

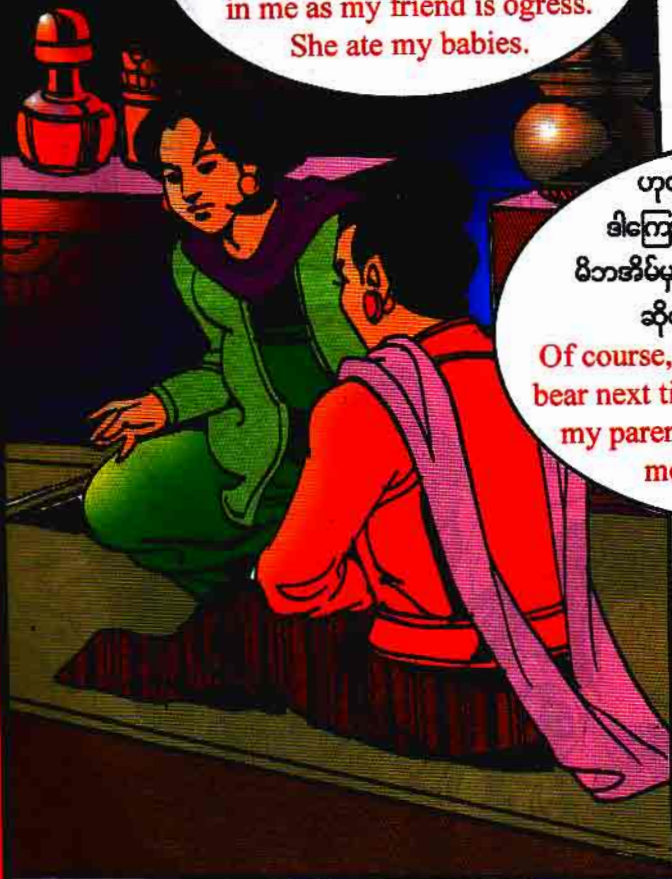
So, when she got pregnancy for third time,
she said openly her husband.

ကျွန်မမိတ်ဆွေလို၊
ထင်နေတဲ့ မိန်းမဟာ ဘီလူးမပဲ
မောင်ကြီး ... ကျွန်မသားတွေကို
သူစားသွားတာ...

Brother, the woman who thought
in me as my friend is ogress.
She ate my babies.



ဟင်...
ဟုတ်ရဲ့လား နမရယ်...
Hin!... Are you
right?...



ဟုတ်တယ်မောင်ကြီး...
ဒါကြောင့် အခုမီးဖွားရင် ကျွန်မ
မိဘအိမ်မှာ မီးဖွားမယ်... မြို့လယ်မှာ
ဆိုတော့ လုံခြုံတယ်...

Of course, brother. So, if I have to
bear next time, I have to go back to
my parents' home. It is safe for
me in down town.



ခင်ပွန်းသည်ဟာ မယုံတစ်ဝက် ယုံ
တစ်ဝက်နဲ့ပဲ ဇနီးအလိုကျ ယောက္ခမ
အိမ်ပြောင်းပြီး ပွေးဖွားစေတယ်။

Her husband allowed his wife
as her wish to home of parent
in-law.

စိတ်ဝင်စားကာ တတိယသားကို မွေးနေ့တုန်း ဘီလူးမလည်း အထူးအထွေထွေနတ်မင်းကြီးဆီမှာ အစားဝင်နေချိန် ဖြစ်နေတယ်။

It was attending time for that ogress at Waithawon King of Devas while the young woman bore for third time.



ဘီလူးမဟာ လူတိုသက်တမ်း ငါးလလောက် နတ်မင်းကြီးဆီ အစားဝင်ပြီး...

That ogress was attending on at that King of Devas for five months of human's life span and



အင်း...ဟိုဒိန်းမတော့ သားထပ်မွေးနေလောက်ပြီ...
Inn, that woman would have born the baby.

ဒီဒိန်းမရဲ့ အိမ်ရောက်တော့ မတွေ့တာမို့ အိမ်နီးချင်းတွေကို မေးကြည့်တယ်...

That ogress asked to neighbours of young woman because of she didn't see her at home.



အရင် သားနှစ်ယောက် အဖတ်မတင်လို့ ဆိုပြီး သူမိဘတွေရှိတဲ့ ငြိမ့်တဲ့မှာ ကလေးမွေးသွားတယ်..
She goes and bears the baby at her parents' home because the first two babies were not survived.

ဘီလူးမလည်း သတင်းကြားတာနဲ့
လိုက်တာပေါ့..

As soon as the ogress had heard that
news, she went out for search.

အဲဒီအချိန်မှာ ကလေးမီးဖွားပြီးလို့
အမျိုးသမီးငယ်တို့ လင်မယားဟာ
အိမ်ကို ပြန်လာကြချိန်ပေါ့ ..

It was coming back time
of young woman and her
husband after bearing the
baby at that time.



ဇေတဝန်ကျောင်းတော်အနီးက ရေကန်မှာ ရေချိုး သန့်စင်
နေကြတယ်..

They were having bathe in a lake near Jetavana
monastery.

ဇနီးသည်က ရေချိုးပြီး ကလေးကို ပွေ့ချီကာ
လင်ယောက်ျားကို စောင့်တယ်...

The wife had bathed first and waited for her
husband on cuddling the baby.

မောင်ကြီး
ချိုးလေ ... သားကို ကျွန်မ
ချီထားမယ်...

Brother, have a bathe,
give me the baby.



အဲဒီအချိန်မှာ ဘီလူးမ လိုက်လာတာကို အမျိုးသမီးငယ်က လှမ်းမြင်တယ်...

That young woman saw the ogress at that time.

ဟင်... ဟို ဘီလူးမလာနေပြီ... မောင်ကြီး အမြန်လာပါ ကျွန်မတို့ကလေးကို စားမယ့် ဘီလူးမလာနေပြီ...

Hin! ogress is coming. Brother , Come quickly. Ogress is coming to us to eat our baby.

အမျိုးသမီးငယ်ဟာ ခင်ပွန်းသည်ကို အော်ပြောရင်း မစောင့်နိုင်တော့ဘဲ ကလေးကို ပွေ့နှိပ်ပြေးတယ်...

That young woman cuddled the baby and run on shouting at her husband.



ဘီလူးမလည်း ထပ်ကြပ်မကွာ လိုက်တာပေါ့...

The ogress followed by that young woman.

ငါ့သားကိုတော့ ဘီလူးမစားမခံနိုင်ဘူး...

I can't accept to eat my son.

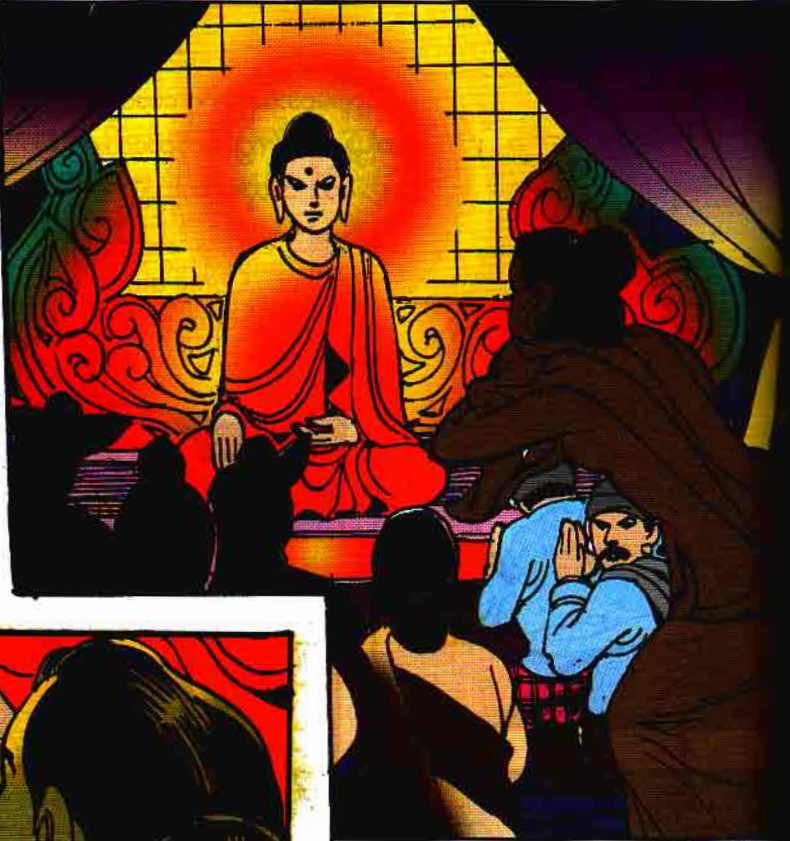
အမျိုးသမီးငယ်ဟာ တောဝန်ကျောင်းတော်
ထဲ ကလေးကို ပွေ့ချီဝင်ပြေးတယ်

That young woman ran into
Jetavana monastery.



အဖီအချိန်မှာ ဗုဒ္ဓဘုရားရှင်ဟာ ဖရဲသတ်တွေကို တရားဟောနေချိန်
ဖြစ်နေတယ်။

It was teaching time of The Lord Buddha to the audience.



အမျိုးသမီးငယ်ဟာ သားငယ်ကို ဘုရားရှင်
ရဲ့ ခြေတော်ပေါ် လှမ်းတင်ပြီး...

That young woman put her baby
on instep of The Lord Buddha
and supplicated

အရှင်ဘုရားအား
တပည့်တော်ရဲ့ သားငယ်ကို လှူဒါန်းပါတယ်
သားငယ်အား အသက်ရှင်ခြင်းကို ပေးသနားတော်မူပါဘုရား...

I donate my son, my Lord.
Save my son.



ဘီလူးမဟာ ကျောင်းတော်တံခါးဝှေ့
စောင့်တဲ့ သုမနနတ်မင်းက ဝင်ခွင့်
မပြုလို့ ဝင်ခွင့်မရဘူးပေါ့...

Sumana King of Devas didn't
allow to get in the monastery
progress. So, she wasn't allowed
to get in.

ချစ်သား အာနန္ဒ...
ကျောင်းဝရှိ ဘီလူးမ ကာဠီကို
ယခုပင် ခေါ်ဆောင်ခဲ့ပါ...

Son Ananda, Bring Karli
ogress to me from
entrance.



ဘုရားရှင်က စေခိုင်းတာကြောင့် ရှင်အာနန္ဒ
က ဘီလူးမကို ခေါ်ဆောင်လာခဲ့တယ်...

Ashin Ananda brought that ogress
in order of The Omniscience.
Lord Buddha.

ဘီလူးမ ရောက်လာတော့မှ ဗုဒ္ဓဘုရားရှင်က တရားဒေသနာတော်ကို
ဟောကြားတယ်...

The Lord Buddha preached the sermon when that ogress
got at him.

လောက၌
ရန်တိုသည် ရန်တုံ့မှုသဖြင့်
တစ်ရံ တစ်ဆစ်မျှ မငြိမ်းကြကုန် ...
ရန်တုံ့မှုမှသာ ငြိမ်းကုန်၏...

Grudge never comes to end in retaliation
in the world. Non-retaliation
makes coming to
end grudge.



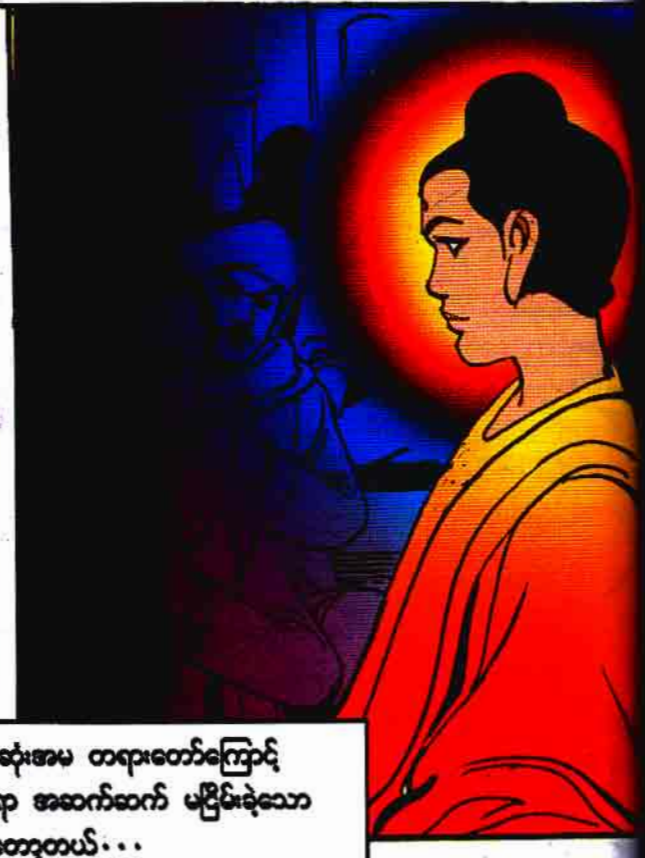
ဤသည်မှာ
ကမ္ဘာ့ အစဉ်အလာ နိယာမပဲ
ချစ်သမီးတို့...

That is law of
nature, my lovely
daughters.

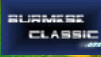
ဘုရားရှင်၏ တရားတော်ကို နာယူပြီးသောအခါ ပါရမီရှိသော ဘီလူးမကာန္တီလည်း သောတာပန်တည်သွားတယ်။

After listening the sermon of The Omniscience Lord Buddha, virtued Karli ogress attained Ariya of the first stage.

လူသား အမျိုးသမီးဟာ ဓမ္မဿဝန ကုသိုလ်ရသွားတယ်။
That young woman got moral instruction in sermon of The Lord Buddha.



ဗုဒ္ဓဘုရားရှင်ရဲ့ အဆုံးအမ တရားတော်ကြောင့် ရန်ပွားကာ သံသရာ အဆက်ဆက် မငြိမ်းခဲ့သော ရန်မီးလည်း ငြိမ်းတော့တယ်...
Their grudges come to end in admonishment of The Lord Buddha.



ရန်ငြိုးမီးဟူသည်ကား ရန်မတုံ့မှု ခွင့်လွှတ်ပေးတ္တာထားမှသာ ငြိမ်းနိုင်သည် မဟုတ်လား...
Grudge can come to end in having loving kindness without retaliation.

ရန်မီးပွားဆိုသည်ကား ကြောက်မက်ဖွယ်ကောင်းလှ
ပေသည် ရန်မီးတစ်စကြောင့် မဆုံးနိုင်သော သံသရာ
အဆက်ဆက် မပြီးဆုံးအောင် တောက်လောင်နိုင်၏။

Grudge is frightening. A grudge makes
burn inside for endless lives in cyclic
process.



အတိတ်ဘဝ တစ်ခုက အစပျိုးခဲ့သော
ရန်မီးကြောင့် ကာဠီဘီလူးမနှင့် လှူသား
အမျိုးသမီးတို့သည် သံသရာ အဆက်
ဆက် ကလဲစားချေခဲ့ကြသည်။
Beacuse of a started grudge
from past, Karli ogress and
the young woman revenged
in many lives.

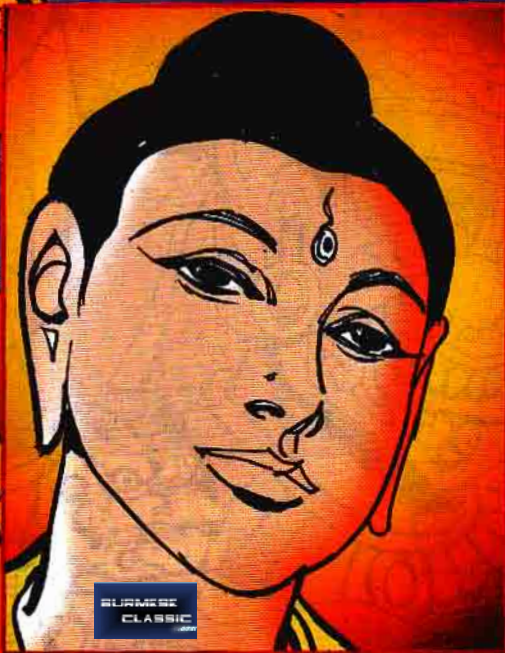
သူ့သားသမီး ကိုယ်စား... ကိုယ့်သား
သမီး သူစား နှင့် သံသရာကားမဆုံးနိုင်
တော့ချေ။
They had endless lives in eating
their babies mutually.

ဘုရားရှင်နှင့်သာ မဆုံတွေ့လျှင် သံသရာ အငြိုးကား အဘယ်မျှထိ
ကြာရှည်နေဦးမည် မသိတော့ ...
If they didn't meet with The Omniscience Lord
Buddha, their grudge wouldn't be endlessly.



ရန်ငြိုးမီးကား ရှည်ကြာ၍ ကြောက်စရာကောင်းလှပေသည်။ လူတို့သည် “အမွေ”ကို မွေ ထင်မှတ်နေပါက “အမှား”ကို အမှားအဖြစ် မြင်နိုင်ကြတာမည် မဟုတ်ချေ။

Grudge is frightening and takes long time. If human beings think into right in wrong, they can't view opinion rightly.



BURMESE CLASSIC .com



အချင်းချင်း “ကလဲစားချေ” ရန်ငြိုးထားလိုသော အခြေအနေနှင့် ကြုံလာပါက... “ကာဠိဘီလူးမ” အဖြစ်ကို သင်ခန်းစာယူကာ ဆင်ခြင်နုလုံးသွင်း...ရန်ငြိမ်းနိုင်ကြပါစေ...။

When anybody has a situation to harbour a grudge between each other, you should have lesson of ogress Karli to come to end grudge.

(မွေပဒ ... ကာဠိဘီလူးမ...မှ)

(From Ogress Karli in Dhammapada)

